

**ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ МИТРОПОЛИТА
ГАВРИИЛА БЭНУЛЕСКУ-БОДОНИ**

**PRINTING ACTIVITY OF THE METROPOLITAN
GAVRIIL BĂNULESCU-BODONI**

Николае ФУШТЕЙ

Институт Истории Академии Наук Республики Молдова
fustei_nicolae@yahoo.com

Rezumat: Activitatea tipografică a mitropolitului Gavriil Bănulescu Bodoni

Studiul prezent este dedicat activității tipografice a Mitropolitului Gavriil Bănulescu-Bodoni. În tipăriturile religioase și laice realizate la tipografia eparhială din Chișinău de către Mitropolitul Gavriil se promovează ideea unității naționale a locuitorilor Moldovei, Valahiei și Transilvaniei.

Datorită noilor documente din arhive avem mai multe dovezi și mai multă lumină asupra activității unui celebru ierarh, a cărui viață este legată de istoria culturii a trei popoare: român, ucrainean și rus.

Abstract: *The present study is dedicated to the printing activity of the Metropolitan Gavriil Bănulescu-Bodoni's activity. The religious and secular prints made from Chisinau's Diocesan typography by Metropolitan Gavriil promote the idea of national unity of people from Moldavia, Wallachia and Transylvania.*

Due to the new documents from archives, more evidences and „more light” are being spread over the activity of famous hierarch, whose life is linked with the history of culture of three nations – Romanians, Ukrainians and Russians.

Resume: L'activité d'impression du métropolite Gavriil Bănulescu Bodoni

L'étude ci-jointe est consacrée à l'activité typographique du Métropolite Gavriil Bănulescu-Bodoni. A l'intermédiaire des imprimés religieux et laïques fabriqués à partir de la typographie diocésaine de Chișinău par la Métropolite Gavriil on fit la promotion de l'idée de l'unité nationale des habitants de la Moldavie, de la Valachie et de la Transylvanie.

Grâce aux nouveaux documents d'archives, on a plus de preuves et on fit plus de lumière sur le travail d'un évêque célèbre dont la vie est liée à l'histoire culturelle de trois nations - roumain, ukrainien et russe.

Keywords: *Gavriil Bănulescu-Bodoni, diocesan printing, Liturgy, Molitvenic, Psalter, Ceaslov, Bessarabia*

Митрополит Гаврил Бэнулеску-Бодони выдающийся церковный деятель, жизнь и деятельность которого тесно связана с историей румынского, русского и украинского народов. Из многогранной деятельности Митрополита достойны

внимания его труды по обустройству Кишиневской епархиальной типографии и издании необходимой богослужебной и просветительской литературы. Безусловно, история Кишиневской типографии тесно связана с историей развития типографского дела в румынских землях. Следует отметить, что в той или иной мере история румынских типографий изучена и описана как в румынской, так и в зарубежной историографии. Из работ румынских историков следует отметить; работы И. Биану, Н. Ходош¹, Д. Симионеску², П. П. Панайтеску³, Г. Штремпел⁴, П. Константинеску-Иашь⁵, Г. Безвикони⁶, Ш. Чиобану⁷, Ал. Давид⁸, А. Ешану⁹, И. Мадан¹⁰, В. Кириак¹¹, Ал. Лигор¹², Л.

-
- ¹ I. Bianu, N. Hodoș, *Bibliografie românească veche* [The Old Romanian Bibliography], București, vol. 1, 1903.
- ² I. Bianu, N. Hodoș, N. Simionescu, *Bibliografie românească veche. 1508-1830* [The Old Romanian Bibliography. 1508-1830], București, 1906-1940.
- ³ P. P. Panaitescu, *L'influence de l'œuvre de Pierre Moghila archevêque de Kiev dans les Principautés Roumaines* [The influence of the work of Pierre Moghila Archbishop of Kiev in Romanian Principates], in *Melanges de l'Ecole Roumaine en France*, Paris, vol. 5, 1926.
- ⁴ G. Ștrempel, *Sprrijinul acordat de Rusia tiparului românesc în secolul al XVII-lea* [Russian's support for Romanian Printing in the eighteenth century], in *Studii și cercetări de bibliografie* [Bibliography, studies and research], București, vol. 1. 1955.
- ⁵ P. Constantinescu-Iași, *Relațiile culturale româno-ruse din trecut* [Romanian-Russian Cultural Relations in the past], București, 1954.
- ⁶ G. Bezviconi, *Contribuții la istoria relațiilor româno-ruse* [Contributions to the History of the Romanian-Russian Relations], București, 1862.
- ⁷ S. Ciobanu, *Cultura românească în Basarabia sub stăpânirea rusă* [Romanian Culture in Bessarabia under Russian Rule], Chișinău, 1923; С.Н. Чебан, *Досцифей, Митрополит Сочавский и его книжная деятельность* [Dostej Mitropolitan Sochiavsky and his Book Activities], Киев, 1915.
- ⁸ A. David, *Tipăriturile românești în Basarabia sub stăpânirea rusă (1812-1918)* [Romanian Prints in Bessarabia under Russian Rule (1812-1918)], Chișinău, 1934.
- ⁹ A. Eșanu, *Apariția și dezvoltarea tipăririi cărților în Moldova (sec. XVII- începutul sec. XIX)* [The Emergence and Development of Printing Books in Moldova (XVIIth –the beginning of XIXth centuries)], in *Cartea Moldovei. Sec. XXVII- începutul sec. XX. Ediții vechi (sec. XVII- începutul sec. XIX). Catalog general* [Moldova's book, XXVIIth -beginning of the XXth centuries. Old Editions (XVIIth – the beginning of the XIXth centuries. General Catalogue], Chișinău, 1990; Idem, *Tipărirea cărților* [Printing books], in *Cultură și civilizație medievală românească* [Romanian Medieval Culture and Civilization], Chișinău, 1996; Idem, *Carte și tipar în secolele XVI-XIX* [Book and Printing in the XVI-XIX centuries], in *Contribuții la istoria culturii românești* [Contributions to the History of Romanian Culture], București, 1997.
- ¹⁰ И. К. Мадан [I.K. Madan], *Из истории молдавской книги* [From the History of the Moldavian books] in *Книги Советской Молдавии: Библиография* [Books of Soviet Moldova. A Bibliography], Кишинев, 1974.
- ¹¹ V. Chiriac, *Cartea și tiparul în Moldova în sec. XVII-XVIII* [Book and Printing in Moldova in the XVIIth-XVIIIth centuries], Chișinău, 1977.
- ¹² A. Ligor, *Vechi tipărituri în limba română și unitatea națională* [Old Printings in Romanian and the National Unity], Chișinău, 1994.

Демени, Ал. Демени¹³, Ал. Мареш¹⁴, П. Михаил¹⁵, И. Еремия¹⁶ и др. Из зарубежных авторов исследовавших историю развития типографского дела у румын следует отметить стоит выделить работы А. И. Соболевского¹⁷, епископа Арсения¹⁸, А. Стадницкого¹⁹, Е. С. Русева²⁰, Е. Д. Левита²¹, Н. А. Мохова²², Марио Руфини²³, Эрнста Кр. Суттнера²⁴ и др. Определенная типографская деятельность велась и на территории нынешней Республики Молдова, так еще в 80-90 годах XVIII века во время русско-турецкой войны в Тигина (Бендер) работала походная типография командования русской армии. В Дубосарах работала типография М. Стрильбицкого. Книги, увидевшие свет в этих

-
- ¹³ L. Demeni, *Carte, tipar și societate la români în secolul al XVI-lea* [Book, Printing and Romanian Society in the sixteenth century], București, 1986.
- ¹⁴ A. Mareș, *Un capitol din istoria tiparului românesc din secolul al XVI-lea* [A chapter from the History of Romanian Printing in the sixteenth century], in *Studii și cercetări de lingvistică* [Studies and researches in linguistics], XXI, nr. 6, 1970.
- ¹⁵ P. Mihail, *Tipărituri românești în Basarabia din 1812 până la 1918* [Romanian Printings in Bessarabia from 1812 until 1918], București, 1941.
- ¹⁶ I. Eremia, *Scris, carte și tipar în Țările Române în a doua jumătate a secolului al XVI-lea – prima jumătate a secolului al XVIII-lea* [Writing, Book and Printing in Romanian Countries in the second half of the XVI-th century - first half of the XVIII-th century], in „Destin Românesc. Revista de istorie și cultură” [Romanian Destiny. Magazine of History and Culture], An III, nr. 1, 1996.
- ¹⁷ А.И. Соболевский [A.I. Sobolevski], *Переводная литература Московской Руси XIV-XVII* [Moscow's Translated Literature XIV-XVII centuries], СПб, 1903.
- ¹⁸ А. Псковский [A. Pskovski], *Исследования и монографии по истории Молдавской Церкви* [Studies and Monographs on the Moldavian Church's History], Sankt-Petersburg, 1904.
- ¹⁹ А. Стадницкий [A. Stadnitki], *Гавриил Бэнулеску-Бодони Экзарх Молдовлахийский (1808-1812) и митрополит Кишиневский (1813-1821)* [Gavriil Banulescu-Bodoni, Hiererch of Moldavia (1808-1812) and Metropolitan of Chisinau (1813-1821)], Кишинев, 1894, p. 235.
- ²⁰ Е.М. Русев [E.M. Rusev], *Свет из Москвы* [A Light from Moscow], Кишинев, 1981.
- ²¹ E.D. Levit, *File vechi necunoscute: Contribuții științifico-documentare la istoria literaturii și culturii moldovenești* [Unknown Old Page: Scientific Documentation Contributions at the Moldovan History of Literature and Culture], Chișinău, 1981.
- ²² Н.А. Мохов [N.A. Mohov], *Новые данные об организации первой типографии в Молдавии* [New Data on the Organization of the first Printing Press in Moldova], in “Ученые записки Института истории Молдавского филиала АН СССР” [Memoires of the Institute of History, Moldavian branch of the Academy of Sciences of the USSR], tom. 10, 1959.
- ²³ M. Rufini, *L'opera della chiesa ortodossa romena nella creazione della lingua letteraria nazionale* [The Work of the Romanian Orthodox Church in Creation of the National Literary Language], in “Orientalia Christiana Periodica”, vol. XXXII, Roma, 1968.
- ²⁴ C.E. Suttner, *Metropolit Gabriel Bănulescu-Bodoni. Zur Rumanischen Kirchengeschichte und Kirchenrechtsordnung in der Phanariotenzeit* [Metropolitan Gabrile Banulescu-Bodoni. History of Romanian Church and the Canon Law during Phanariots Rule] in “Ostkirchliche Studien”, Würzburg, 22 Band, Heft 4, 1973, pp. 281-301.

типографиях, распротранялись по обоим берегам Днестра²⁵, а также во всем Молдавском Княжестве.²⁶

Митрополит Гавриил Бэнулеску-Бодони внес значительный вклад в развитие типографского дела в Молдавии. Так, во время нахождения на Ясской кафедре в типографии М. Стребицкого, по благословению Митрополита Гавриила печатались необходимые книги вплоть до 1792 года.²⁷ В Нямецком монастыре были напечатаны *Жития Святых* (1808), *Чинопоследование 12 псалмов (Rânduiala cum se cuvîne a cânta cei doisprezece Psalmi)* (1808) și *Кириакодромион* (1809), адресованный «всем румынам». В октябре 1809 были переведены на румынский и греческий языки книги с *Молебнами (Te-Deum)*. По указания Митрополита Гавриила, Дикастерия должна была отправить «всем церквям и монастырям эти необходимые книги»²⁸. После этого указания, всем греческим (преклоненным монастырям) были отправлены по одному греческому и одному румынскому экземпляру книг. Всего 37 монастырей получили эти книги. Из румынских *Молебников* были отправлены: 844 экземпляров епископу Герасиму Романскому; 362 – епископу Мелетию Гушскому; 409 – епископу Иосифу Арджешскому; 409 – епископу Нектарию Бузевскому; 1144 экземпляров Валашской Митрополичьей Консистории; 5 экземпляров Нямецкому монастырю; 2 экземпляра Митрополиту Вениамину в Слатина²⁹. В Ясской епархиальной типографии, Митрополит Гавриил печатает несколько «необходимых книг».³⁰ 11 июня 1811 года игумен Нямецкого и Секульского монастыря выслал Митрополиту Гавриилу третью книгу Жития Святых на ноябрь месяц.³¹

После аннексии Бессарабии, в мае 1812 году, Кишинев становится административным и культурным центром края. Потому Митрополит Гавриил Бэнулеску-Бодони переехал в Кишинев.

²⁵ V. Chiriac, *Cartea și tiparul în Moldova în secolele XVII-VXIII* [Book and Printing in Moldova in the XVIIth-VXIIIth centuries], Chișinău, 1997, pp. 99-104.

²⁶ A. Eșanu, *op. cit.*, p. 151.

²⁷ T.G. Bulat, *Tipărițele moldovenești de carte bisericească de la mitropolitul Varlaam la mitropolitul Veniamin Costachi (1641-1803)* [Moldavian Presses for Religious Book, from Metropolitan Varlaam to Metropolitan Veniamin Costache (1641-1803)], in „Mitropolia Moldovei și Sucevei” [Metropolitan of Moldavia and Suceava], nr. 5-6, 1971, p. 358.

²⁸ ***, *Cărți de Te-Deum pentru biserici în limba română* [Te Deum books for churches in Romanian] in „Arhivele Basarabiei” [Bessarabia’s Archives], nr. 3, 1930, p. 338.

²⁹ *Ibidem*, p. 339.

³⁰ T. G. Bulat, *Tipografiile Moldovenești de cărți bisericești de la mitropolitul Veniamin până la secularizare* [Moldavian Printers for Religious Books from Metropolitan Veniam to secularization], in „Mitropolia Moldovei și Sucevei”, LIV, nr. 3-4, 1978, p. 323; A. Pricop, *Tipărițele bisericești în Iași, în secolele XVI-XIX* [Church Presses in Iasi, in the XVI-XIX century], in *Credință și cultură în Moldova. III. Cultură creștină și simțire românească* [Faith and Culture in Moldova. III. Romanian Christian Culture and Feeling], Iași, 1995, p. 28.

³¹ C. Tomescu, *Diferite știri din Arhiva Consiliului Eparhial-Chișinău* [Different News from Archive of the Chisinau’s Archdiocesan Council], in „Arhivele Basarabiei”, nr. 2, 1932, p. 91.

Во время поездок по приходам и монастырям Бессарабии, Митрополит Гавриил заметил отсутствие в них необходимых богослужебных книг.³² Это обстоятельство объяснялось тем, что приходы левобережья Прута входили в состав Гушской епархии в которой не было типографии. В свою очередь Ясская и Нямецкая типографии по определенным обстоятельствам не были в состоянии обеспечить приходы необходимыми книгами. Бессарабские священнослужители были вынуждены покупать необходимые богослужебные книги в австрийских землях, в униатских типографиях. Из-за того, что в этих книгах встречались многие несоответствия и даже противоречия учениям Православной Церкви, была запрещена покупка этих книг для православных приходов.

Для исправления ситуации, Митрополи Гавриил посчитал необходимым открыть в Кишиневе типографию, в которой будут печататься необходимые богослужебные и другие полезные книги, для церквей и школ Бессарабии. Для осуществления своего плана, Митрополит Гавриил обращается в Синод с обоснованием о необходимости открытия епархиальной типографии в Кишиневе: «для воспитания и обучения клириков и верующих людей на молдавском и русском языках».³³ Действия Митрополит Гавриила по открытию епархиальной типографии, начиная с 1813 года освещены прежде всего в переписке со Святейшим Правительствующим Синодом (обращение от 25 сентября 1813, № 1470); Митрополитом Петербургском и Новгородским – Амвросием (письмо от 12 марта 1814, № 579) и обер-прокурором Голицыным (от 12 марта 1814. № 580).³⁴ К сожалению, ознакомиться с этими документами в настоящее время нет никакой возможности, потому что в Национальном Архиве Республики Молдова сохранились лишь отдельные отрывки из них.

В своем рапорте от 25 сентября 1813 года Синоду, Митрополит Гавриил указывает причины, которые заставили его обратиться с просьбой об открытии епархиальной типографии. В рапорте указывается, что в монастырях и приходах Бессарабии отсутствует духовная и даже богослужебная литература. Другой причиной для открытия типографии Митрополит Гавриил считает наличие на приходах богослужебных книг отпечатанных в униатских типографиях в Австрии.³⁵ Необходимо отметить, что инициатива Митрополита

³² И. Халипа [I. Halipa], *Сведения о состоянии церквей Бессарабии в 1812-1813 г.г.* [Information about Status of Church in Bessarabia during 1812-1813], in *Труды Бессарабской губернской ученой архивной комиссии* [Proceedings of the Bessarabian Provincial Scientific Archive Committee], vol. III, Кишинев, 1907, pp. 231-296.

³³ А. Стадницкий [A. Stadnitki], *Бессарабская типография при Кишиневском архиерейском доме* [Bessarabian Printing in the Chisinau Bishop's House], in «Кишиневские Епархиальные Ведомости», nr. 1-2, 1882, p. 17.

³⁴ *Ibidem*, pp.17-18; С. Tomescu, *Tipografia Duhovnicească Exarhală din Basarabia* [Diocesan Spiritual Printing from Bessarabia], in „Arhivele Basarabiei”, nr. 4, 1931, pp. 258-263.

³⁵ Национальный Архив Республики Молдова, НАРМ [The National Archive of the Republic of Moldova], fund. 205, inv. 1, file 404, p. 12.

Гавриила по открытию епархиальной типографии частично уже была осуществлена. В том же рапорте от 25 сентября 1813 года, Митрополит Гавриил отмечает, что почти закончено строительство здания, в котором предполагается поместить типографию, также приобретено необходимое оборудование.³⁶ Были подготовлены также помещения для типографа и работников типографии.

Были закуплены необходимые материалы, славянский и румынский шрифты, из Нямецкого монастыря был приглашен типограф Игнатий, который хорошо владеет русским и румынским языками.³⁷ В письме, адресованном Амвросию, Митрополиту Новгородскому и Санкт-петербургскому, от 12 марта 1814 узнаем, что к тому моменту «был построен каменный дом для типографии, было установлено оборудование, подготовлены помещения для работников типографии, [...] приобретены материалы, шрифты и все необходимое...»³⁸.

Докладывая о проделанной работе, Митрополит Гавриил просит благословение Синода на открытие епархиальной типографии в Кишиневе.

Однако Синод не спешил с ответом, поэтому Митрополит Гавриил вынужден обратиться к некоторым влиятельным лицам, с просьбой о содействии в открытии типографии. 12 марта 1814 года он обращается к Амвросию, Митрополиту Петербургскому и Новгородскому с просьбой «помочь в этом нужном и важном деле»,³⁹ иначе невозможно будет обеспечить бессарабские приходы «молитвенниками, катехизисами, инструкциями для благочинных, воскресными и праздничными проповедями», без типографии будет трудно преодолеть большие трудности в деле обучения молодежи⁴⁰. В данном письме, Митрополит Гавриил говорит и о проблеме цензуры, которую он сам готов осуществить. Касательно корректуры румынских изданий, говорит, что он сам будет их корректировать, а славянские – Преосвященный Димитрий Сулима⁴¹.

Другое письмо с аналогичным содержанием было отправлено в адрес обер-прокурора 12 марта 1814 года⁴², в котором добавлено прошение использовать влияние которым пользуется адресат в Синоде и ускорить получение разрешения на открытие типографии⁴³.

По истечении двух месяцев, 27 марта 1814 года, был получен Указ Священного Синода от 4 мая 1814 года, об открытии епархиальной типографии в городе Кишиневе.⁴⁴

³⁶ *Ibidem*, л. 12-13.

³⁷ Ș. Ciobanu, *Cultura românească în Basarabia sub stăpânirea rusă* [Romanian Culture in Bessarabia under Russian Rule], Chișinău, 1992, p. 36.

³⁸ С. Tomescu, *op. cit.*, p. 260.

³⁹ НАРМ, 205, inv. 1, f. 404, p. 7.

⁴⁰ *Ibidem*,

⁴¹ *Ibidem*.

⁴² А. Стадницкий [A. Stadnitki], *op. cit.*, pp. 17-18; С. Tomescu, *op. cit.*, pp. 258-263; Ș. Ciobanu Ștefan, *op. cit.*, p. 37.

⁴³ С. Tomescu, *op. cit.*, p. 262.

⁴⁴ НАРМ, 205, inv. 1, f. 404, pp. 11-12.

Указ Синода был отредактирован согласно царским указам от 20 июня 1787 и от 9 февраля 1802 года, согласно которым разрешается открытие типографии, но без какой-либо государственной помощи. В Синодальном указе от 4 мая 1814 года перечислены 17 условий для работы Кишиневской епархиальной типографии⁴⁵, среди которых отметим следующие: заботиться о содержании и деятельности типографии будет сам Митрополит (2); славянские книги должны печататься согласно тем, что были отпечатаны в Московской синодальной типографии (5); молдавские богослужебные книги должны переводиться с синодальных изданий (7); учебники по Грамматике могут быть напечатаны с использованием гражданского шрифта, следуя синодальным изданиям (9); напечатанные в епархиальной типографии книги могут продаваться как приходом, так и отдельным лицам (14); по одному экземпляру каждого издания будут высланы на адрес Синода и его библиотеки (15); в адрес Департамента народного образования, Академии Наук, Петербургской Духовной Академии будут высланы по одному экземпляры каждого нового издания, и два экземпляра в адрес Царской публичной библиотеки (16). По завершении каждого года Митрополит Гавриил должен проинформировать Священный Синод, а также местную администрацию о количестве и названий напечатанных книг (17)⁴⁶.

Через три дня после получения Указа Синода, Митрополит Гавриил разработал Внутреннее Положение о деятельности типографии № 1263 от 30 мая 1814 года которое содержит 7 статей.⁴⁷ В этом Положении говорится, что печатание книг будет осуществляться только после получения письменного разрешения Митрополита Гавриила Бэнулеску-Бодони (I); типограф обязан представить Митрополиту для корректуры молдавские книги, а славянские епископу Димитрию (II); типограф не имеет право покидать рабочее место без благословения Митрополита, в случае необходимости он обязан назначить из числа работников типографии того, кто его заменит на время отсутствия (IV); после издания каждой книги, типограф обязан доложить Митрополиту о расходах (VI) и в конце Положения, Митрополит Гавриил отмечает, что не сомневается в том, что типограф Игнатий, человек с отличной репутацией выполнит успешно возложенные на него обязанности (VII)⁴⁸.

31 мая 1814 года, в праздничной атмосфере, типография была открыта⁴⁹. Оборудование, шрифты частично были привезены из Киева, частично из бывшей типографии М. Стрелбицкого⁵⁰, действовавшей в конце 90-х годов XVIII века в Дубоссарах, другая часть была изготовлена местными мастерами⁵¹.

⁴⁵ *Ibidem*.

⁴⁶ *Ibidem*.

⁴⁷ *Ibidem*, pp. 8-9.

⁴⁸ НАРМ, 205, inv. 1, 404, pp. 8-9.

⁴⁹ *Ibidem*, p. 13.

⁵⁰ И.К. Мадан [I.K. Madan], *op. cit.*, pp. 17-28.

⁵¹ А. Eşanu, *op. cit.*, p. 153.

Большую помощь в организации типографии оказал архимандрит Иоаникий (Иван Шиков) (1776-1845), «большой мастер в типографском деле»⁵².

В Кишиневской типографии увидели свет 31 богослужebные книги *Литургиер (Служебник)*, *Псалтире (Псалтырь)*, *Минеи (Минеи)*, *Молитвенник (Требник)*, *Часослов* и др.

Со дня основания типографии до смерти Митрополита Гавриила, на протяжении 7 лет, в Кишиневской типографии были отпечатаны 19,450 экземпляров книг на сумму 225, 252 лей 20 бань.

Первая отпечатанная в Кишиневской типографии книга это «*Буковна адикэ ынчепэтоаре ынвэцэтурэ пентру чей че воеск а цнвэца карте молдовенеште. Сау типэрит ын екзархичаска типографие дин Кишинэу, ын сфынта Митрополие а Кишинэулуй, 1814*», которая увидела свет 22 декабря 1814 года, в 1200 экземплярах. Книга переиздана 20 августа 1815 года, возможно с тем же тиражом в 1200 экземплярах⁵³.

Книга отпечатана кириллицей, имела параллельный русский текст⁵⁴.

В Республике Молдова не обнаружено ни одного экземпляра этой книги.

Книга была переиздана в 1815 году.

Несколько экземпляров второго издания обнаружены в Библиотеке Бухарестского Университета.

Вторая книга увидевшая свет в Кишиневской типографии это *Литургиерул* (Служебник) (1815 года) Полное название книги:

“Ынтру слава Сфинтей, чей де о фиинцэ, де виацэ фэцэтоарей ши недеспэртцей Троице, а Татэлуй ши а Фиюлуй, ши Сфынтулуй Дух, ку порунка Преблагословитулуй сингур стэпыниторулуй Марелуй Домнулуй ностру Ымпэратулуй Александру Павлович, а тоатэ Руссия, ын фиинца социей сале, а преблагочестивей Доамней ымпэрэтесе Марией Феодоровней ши ын фиинца бинекрединчосулуй Домн Цесаревич ши а Марелуй Кнеаз Константин Павлович ши а социей сале бинекрединчоасей Доамней Марей Кнеягине Аний Феодоровней ши а бинекрединчошилор Домний Марилор Кнежь Николае Павлович ши Михаил Павлович, ши а бинекрединчоасей Доамне Марнй Кнеягине Марией Павловне. Иарэ ку благословения Преасфынтулуй ындрептэторюлуй Синод ши а Преасфинцытулуй Гавриил екзарх Митрополит Кишинэулуй ши Хотинулуй сау типэрит карте ачеаста, че сэ нумеште Литургие ын Екзархичеаска типографие а Басарабией, че сэ афлэ ын сфынта митрополие а Кишинэулуй ши Хотинулуй ын Кишинэу ла анул де ла фачеря лумий 7323. Иар де ла

⁵² П. А. Лотоцкий [P.A. Lototki], *История Кишиневской Духовной Семинарии* [History of Chisinau's Theological Seminary], Кишинев, 1913, p. 56.

⁵³ А. Стадницкий [A. Stadnitki], *Бессарабская экзархиеская типография при Кишиневском епархиальном доме* [Bessarabian Printing in the Chisinau Bishop's House], in “Кишиневские Епархиальные Ведомости”, nr. 1, 1892, p. 31; D. Alexandru, *Tipăriturile românești în Basarabia sub stăpânirea rusă. (1812-1918)* [Romanian Prints in Bessarabia under Russian Rule (1812-1918)], Chișinău, 1992, p. 24.

⁵⁴ *Ibidem*, p. 23.

наштерея че дупэ труп а луй Думнезеу Кувынтул, 1815, индиктионул 3, ын луна луй аугуст.

Книга напечатана кириллицей тиражом в 1200 экземпляров: 1100 экземпляров на простой и 100 на голландской бумаге.

Как видно из предисловия, казалось, что эта книга была переведена Митрополитом Гавриилом со славянского языка ("urmând întru toate întocma tâlmăciri slavonești, și așezări litughiiilor ce să tipăresc în Rossia, pe care noi din cele slavonești îndreptând-o cât s-au putut mai bine")⁵⁵. Но если Митрополит Гавриил перевел со славянского языка, то возникает вопрос: а что ему было править если перевод осуществлен с книг прошедших цензуру и отпечатанных в Синодальной типографии? Скорее всего Митрополит Гавриил готовя новое издание *Служебника*, воспользовался румынскими изданиями и обнаружил в них некоторые погрешности, которые он исправил.

Литургиер отпечатанный в Кишиневе Митрополитом Гавриилом пользовался большим спросом не только в Бессарабии и в Румынских Княжествах, но и на Афоне⁵⁶. Отдельные экземпляры этой книги были обнаружены в Библиотеке Академии Наук Румынии, в Бухаресте⁵⁷.

В Республике Молдова в различных коллекциях хранятся отдельные экземпляры *Литургиер*-а: в Национальной Библиотеке хранятся 11 экземпляров № 56027, 56002, 56862, 55998, 56030, 28523, 5699, 28524, 56863, 431368, 375191); в Музей Румынской Литературы – 6 экземпляров (№ 5520, 841, 1191, 1794, 1181, 5005); В Художественном Музее Республики Молдова – три экземпляра (№ 39, 40, 102); в Центральной Научной Библиотеке Академии Наук Молдовы – 2 экземпляра (№2384, 427204), в Национальном Архиве Республики Молдова обнаружены 3 - экземпляра (№ 899, 902, 1330).

Третья книга, отпечатанная в Кишиневской типографии это *Молебник* 1815 года. Полное название книги: "*Ынтру слава Сфинтей, чей де о фиинцэ, де виацэ фэкэтоарей ши недеспэрцитей Троице, а Татэлуй ши а Фиюлуй, ши Сфынтулуй Дух, ку порунка Преблагословитулуй сингур стэпынитурулуй Марелуй Домнулуй ностру Ымпэратулуй Александру Павлович, а тоатэ Руссия, ын фиинца социей сале а преблагочестивей Доамней ымпэрэтесе Марией Феодоровней ши ын фиинца бинечрединчосулуй Домн Цесаревич ши а Марелуй Кнеаз Константин Павлович ши а социей сале бинекрединчоасей Доамней Марей Кнеягине Аний Феодоровней ши а бинекрединчошилор Домний Марилор Кнежъ Николае Павлович ши Михаил Павлович, ши а бинекрединчоасей Доамне Марнй Кнеягине Марией Павловне. Иарэ ку благословения Преасфынтулуй ындрептэторулуй Синод ши а Преасфинцытулуй Гавриил екзарх Митрополит Кишинэулуй ши Хотинулуй сау типэрит карте ачеаста, че сэ*

⁵⁵ I. Bianu, N. Hodoș, *op. cit.*, vol. III, pp. 119-122; A. David, *op. cit.*, pp. 25-28.

⁵⁶ *Ibidem*, p. 31.

⁵⁷ *Ibidem*, p. 30.

нумеште Молебник, адикэ рындуиала кынтэрилор де ругэчиуне, ши а параклиселор осэбите, ын Экзархичеяска типографие а Басарабией, че сэ афлэ ын свынта митрополие а Кишинэулуй ши Хотинудуй ын Кишинэу ла анул де ла фачереа лумий 7323. Иар де ла наитерея че дунэ труп а луй Думнезу Кувытнтул, 1815, индиктионул 3, ын луна декембрие.

Книга напечатана кириллицей в 1500 экземплярах⁵⁸.

Следует отметить, что не Митрополит Гавриил Бэнулеску-Бодоны первым начал печатать такие книги. Еще в 1769 году, в Яссах увидела свет книга с Молебными о «Священном Правительствующем Синоде и царской семье».⁵⁹ В 1807 году в Ясской типографии, Митрополитом Вениамином напечатана книга с Молебном о «благочестивом и Христолюбивом Великом Государе Императоре Апелксандре Павловиче...».

Кишиневское издание *Молебника* было переведено Митрополитом Гавриилом со славянского языка. Книга была известна и на Святой Горе⁶⁰.

В настоящее время сохранились отдельные экземпляры этой книги в различных коллекциях на территории Республики Молдова в Национальной Библиотеке - 5 экземпляров (№ 68399, 56855, 56069, 56855, и 431364); Центральной Научной Библиотеке Академии Наук Молдовы - 1 экземпляр (№ 41312; Музей Истории - 1 экземпляр (№ 2811); Музей Румынской Литературы - 3 экземпляра (№ 4833, 4587 и 1821); в Художественном Музее - 2 экземпляра (№ 92 и 103), в библиотеке Св. Димитриевской церкви города Кишинева - 1 экземпляр.

Следующей книгой увидевшей свет в епархиальной типографии стал *Катехисис*. Полное название книги: *Катехисис алкэтуит пентру служиторий Бисеричий, преоць, диаконь ши чититорь, май алес пентру леснире итиинцей де рост ынтрэ ей ын службеле Бисеричеить. Ку адэужуре локурулор дин Сфынта Скриптурэ, дин Правилеле Сфинцилор Апостоль, ши а Сфинцилор Пэринць, ши дин Духовническул Регуламент, каре Правиле деосебите атырнэ асупра преоцией. Скос дин чел славинеск, ши типэрит ын екхархичеяска типографие а Кишинэулуй. Ании де ла Христос 1816, луна луй фебруарие.*

Текст отпечатан кириллицей, тиражом в 3000 экземпляров. Это перевод с русского языка книги Митрополита Платона Левшина «Православного учение или сокращенной христианской Богословии» увидевшей свет впервые в Москве в 1765⁶¹.

⁵⁸ *Ibidem*, p. 32.

⁵⁹ ***, *Molebnic* [Prayer], Iași, 1769, f. 2.

⁶⁰ A. David, *op. cit.*, p. 32.

⁶¹ Г. Флоровский [G. Florovski], *Пути Русского Богословия* [Ways of Russian Theology], Вильнюс, 1991, p. 111; Ș. Ciobanu, *op. cit.*, p. 40; A. David, *op. cit.*, p. 34.

Перевод Митрополита Гавриила Бэнулеску-Бодони был широко распространен не только в Бессарабии, но и в Княжествах. Отдельные экземпляры этой книги хранятся в библиотеке Академии Наук Румынии⁶². В Республике Молдова экземпляры этой книги не обнаружены.

В том же, 1816 году, в октябре, вышло второе издание *Молебника*, 1815 года. *Молебник* 1816 годы вышел тиражом в 500 экземпляров⁶³.

Книга была распространена в Бессарабии, а один экземпляр был обнаружен в библиотеке «Урекеа» в городе Галаце (Румыния)⁶⁴.

В настоящее время в Республике Молдова хранятся несколько экземпляров этой книги: в Национальной Библиотеке - 3 экземпляра (№ 69051, 4778 и 8836); в Историческом Музее - 2 экземпляра (№ СР-10857 и СР - 10858).

В том же 1816 году увидела свет книга *Урмаре кынтэрий де ругэчиуне чей де мулцумире кэтрэ Домнул Думнезеу, каре се кынтэ ын зиуа Наштерий Мынтуиторулуй нотру Иисус Христос, ши а поменирий избэвирий Бисеричий ши а ымпэрэцией Росией де нэпэдице Галилор, ши ку дынший де доузэчэ де неямурь*⁶⁵.

*Сау тэлмэчит пре лимба ромынеаскэ дин че славинеаскэ, ши с-ау типэрит ын екзархичеаска типографие дин митрополия Кишинэулуй. Ла анул 1816, ын луна луй ноембри*⁶⁶.

Этот Молебник переведен Митрополитом Гавриилом со славянского языка, как это явствует из названия книги (с-ау тэлмэчит пре лимба ромынеаскэ дин че славинеаскэ). Книга напечатана кириллицей в 1500 экземплярах.

Книга содержит специальный Молебен, который совершался по всей России на Рождество Христова в память изгнания Наполеона из страны в 1812 году. Книга пользовалась большим спросом, поэтому была переиздана в 1826 году.

В 1817 году в Кишиневской типографии был отпечатан *Часлов*. Полное название книги “*Ынтру слава Сфинтей, чей де о фиинцэ, де виацэ фэкэтоарей ши недеспэрцитей Троице, а Татэлуй ши а Фиюлуй, ши Сфынтулуй Дух, ку порунка Преблагословитулуй сингур стэпыниторулуй Марелуй Домнулуй ностру Ымпэратулуй Александру Павлович, а тоатэ Руссия, ын фиинца социей сале а преблагочестивей Доамней ымпэрэтесе Марией Феодоровней ши ын фиинца бинекрединчосулуй Домн Цесаревич ши а Марелуй Кнеаз Константин Павлович ши а социей сале бинекрединчоасей Доамней Марей Кнеагине Аний Феодоровней ши а бинекрединчошилор*

⁶² *Ibidem*, p. 34.

⁶³ *Ibidem*, p. 35.

⁶⁴ *Ibidem*.

⁶⁵ On the first page.

⁶⁶ On the last page.

Домний Марилор Кнежь Николае Павлович ши Михаил Павлович, ши а бинекрединчоасей Доамне Марий Кнеагине Марией Павловне. Иарэ ку благословения Преасфынтулуй ындрептэторюлуй Синод ши а Преасфинцытулуй Гавриил екзарх Митрополит Кишинэулуй ши Хотинулуй сау типэрит карте ачеаста, че сэ нумеште Чеаслов, ын Экзархичеяска типографие а Басарабией, че сэ афлэ ын свынта митрополие а Кишинэулуй ши Хотинулуй ын Кишинэу ла анул де ла фачереа лумий 7325. Иар де ла наштерея че дунэ труп а луй Думнезеу Кувитнтул, 1817, индиктионул 5, ын луна май.

Для своего издания, Митрополит Гавриил использовал изданный в Яссах *Часослов* в 1797 году. Об этом сообщил сам Митрополит: «исправлен с незначительными добавлениями, чем изданный ранее в Яссах в 1797 году» (*îndreptat și adaos neînsemnat mai mult, decât cel tipărit mai înainte la Iași la anul 1797*)⁶⁷.

Книга отпечатана кириллицей в 1200 экземплярах, имела широкое хождение в Бессарабии. В настоящее время некоторые экземпляры этой книги хранятся в различных коллекциях Республики Молдова: в Национальной Библиотеке – 3 экземпляра (№ 52940, 56029 и 10986); Центральной Научной Библиотеке Академии Наук Молдовы – 1 экземпляр (№ 28591) и в Историческом Музее – 1 экземпляр (№ 8945/352).

В том же 1817 году в Кишиневской типографии, Митрополитом Гавриилом была издана *Рындуяла Панихидей, че се фаче пентру рэпосаций Марий Домний ынэраць ши ынэртесе, пентру царь ши царице а тоатэ Россия, ши пентру пре ынэцата лор фамилие.*

*Сау тэлмэчит пре лимба ромынеаскэ дин че славинеаскэ, ши с-ау типэрит ын екзархичеяска типографие дин митрополиа Кишинэулуй, пентру требуинца ши ынлеснире служиторилор Бисеричиешть Молдовей, дин епархиа Кишинэулуй, ла анул 1817*⁶⁸.

Это последование поминовения усопших членов царской семьи было переведено Митрополитом Гавриилом со славянского на румынский язык, как явствует из названия книги (с-ау тэлмэчит пре лимба ромынеаскэ дин че славинеаскэ).

Книга была издана кириллицей в 1220 экземплярах⁶⁹. Это издание было широко распространено в крае. В настоящее время известны 2 экземпляра

⁶⁷ *Înștiințare la Ceaslov* [Notification to Ceaslov], Chișinău, 1817, p. 2.

⁶⁸ The name is printed on the first sheet.

⁶⁹ A. David, *op. cit.*, p. 41; Ștefan Ciobanu indicates circulation of 1.600 copies, according to Ș. Ciobanu, *op. cit.*, p. 41.

хранящиеся в Молдове: 1 в Музее Румынской Литературы и второй в Национальном Архиве Республики Молдова⁷⁰.

Для ознакомления жителей края с целями Российского Библейского общества в Кишиневской типографии была отпечатана брошюра *«Пентру скопосул Россиенештий ынсоцирь в Библией ши мижлочире спре добындирияй. С-ау тэлмэчит де пре лимба россиенеаскэ, ши с-ау типэрит, ын екзархичеаска типографие а Басарабией, ын Кишинэу, анул 1818, ын луна луй май»*.

Книга переведена, Митрополитом Гавриилом с русского языка, имела только 14 страниц. Неизвестен тираж. В Республике Молдова не обнаружен ни один из экземпляров этой книги. Отдельные экземпляры ее хранятся в Библиотеке Академии Наук Румынии в Бухаресте⁷¹.

Следующая книга, увидевшая свет в Кишиневской типографии, это *Псалтирь*. Полное название книг *“Ынтру слава Сфинтей, чей де о фиинцэ, де виацэ фэкэтоарей ши недеспэрцитей Троице, а Татлуй ши а Фиолуй, ши Сфынтулуй Дух, ку порунка Преблагословитулуй сингур стэпыниторулуй Марелуй Домнулуй ностру Ымпэратулуй Александру Павлович, а тоатэ Руссия, ын фиинца социей сале а преблагочестивей Доамней ымпэрэтесе Марией Феодоровней ши ын фиинца бинекрединчосулуй Домн Цесаревич ши а Марелуй Кнеаз Константин Павлович ши а социей сале бинекрединчоасей Доамней Марей Княгине Аней Феодоровней ши а бинекрединчошилор Домний Марилор Кнежь Николае Павлович ши Михаил Павлович, ши а бинекрединчоасей Доамне Марий Кнеагине Марией Павловне. Иарэ ку благословения Преасфынтулуй ындрептэторюлуй Синод ши а Преасфинцытулуй Гавриил екзарх Митрополит Кишинэулуй ши Хотинулуй сау типэрит карте ачеаста, че сэ нумеште Псалтире, ын Екзархичеаска типографие а Басарабией, че сэ афлэ ын свынта митрополие а Кишинэулуй ши Хотинулуй ын Кишинэу ла анул де ла фачереа лумий 7326. Иар де ла наштерея че дупэ труп а луй Думнезеу Кувытнул, 1818, индиктионул 5, ын луна май*. Книга напечатана кириллицей в 1600 экземплярах.

Кишиневская *Псалтирь* составлена Митрополитом Гавриилом, который руководствовался разными изданиями: греческим, русским и румынским. Из славянской версии епископом Димитрием Сулимой были взяты «Приложения».

Книга имела широкое распространение, некоторые экземпляры обнаружены в Библиотеке Академии Наук Румынии в городе Бухаресте и в монастырях Святой Горы⁷².

⁷⁰ НАРМ, fund 2119, f. 6, p. 1325.

⁷¹ Ș. Ciobanu, *op. cit.*, p. 45.

⁷² A. David, *op. cit.*, p. 44.

Восемь экземпляров этого издания хранятся в разных коллекциях на территории Республики Молдова: в Национальной Библиотеке - 4 экземпляра (№ 27902, 85627, 10982, и 57805), Историческом Музее Молдовы - 2 экземпляра (№ СР.-10858 и СР. - 12423) в Музее Румынской Литературы - 2 экземпляра (№ 5013 и 610), в библиотеке Св. Димитриевской церкви г. Кишинева – 3 экземпляра.

В 1818 году увидела свет книга *О бывшем повсегодно в разных месяцах поминовениях по Великом Государех и Императрицах по Царех и Царицах, и по Высоким их фамилиях*. Книга содержит: *Поминовения чинимые Архиепископом и монастырскими властями и прочие священнослужения; Поминовения чинимые уездным, слободским и сельским священнослужителями; Коко по всех вышеозначенных Высочайших персонах поминовение чинить на вселенских панихидах*.

Книга была распространена среди священников, не владеющих румынским языком. Тираж книги неизвестен.

В настоящее время известен только один экземпляр этой книги, который хранится в фондах Ново-Нямецкого монастыря в Национальном Архиве Республики Молдова.⁷³

В следующем, 1819 году в Кишиневской типографии было отпечатано Пастырское послание против пьянства *“Скрисоаре пасторалэ контра бецией. С-ау дат ын пэзитул де Думнезеу ораш Кишинэу ла анул 1819, юние 3 zile”*.

Послание отпечатано кириллицей на двух языках, русском и румынском, на 6 страницах. Не известен ее тираж. Книга была широко распространена в Бессарабии.

В том же 1819 году, в Кишиневе была напечатана *Краткая российская грамматика с переводом на молдавский язык, для учеников Кишиневския Семинарии и других Бессарабии школ, с присовокуплением употребительнейших в Российском и молдавском языках слов и разговоров*.

Скуртэ русаскэ граматикэ, ку тэлмэчире ын лимба молдовенеаскэ, пентру ученичий Семинарулуй Кишинэулуй ши ал алтор школь дин Басарабия, ку адэожире кувинтелор ши а диалогурилор че сэ ынтрбуинцеазэ май адесеорь ын лимба росаскэ ши молдовенеаскэ. Кишинэу, ын типография Митрополией Кишинэулуй, анул 1819.

Грамматика была напечатана в 1500⁷⁴ экземплярах. Эта книга оказала влияние и на другие грамматики, отпечатанные в Бессарабии, в том числе и на грамматику Штефана Маргела⁷⁵.

⁷³ НАРМ, fund 2119, f. 6, p. 1274.

⁷⁴ A. David, *op. cit.*, p. 48.

⁷⁵ Ș. Ciobanu, *op. cit.*, p. 68.

Книга имело распространение в Бессарабии. Несколько экземпляров этой книги хранятся в Библиотеке Академии Наук Румынии в Бухаресте⁷⁶.

Одной из замечательных изданий Митрополита Гавриила Бэнулеску-Бодони следует считать *Общая Минея*, 1819 года. Полное название книги: “*Ынтру слава Сфинтей, чей де о фиинцэ, де виацэ фэкэтоарей ши недеспэрицитей Троице, а Татэлуй ши а Фиюлуй, ши Сфынтулуй Дух, ку порунка Преблагословитулуй сингур стэпыниторулуй Марелуй Домнулуй ностру Ымпэратулуй Александру Павлович, а тоатэ Руссия, ын фиинца социей сале а преблагочестивей Доамней ымпэрэтесе Марией Феодоровней ши ын фиинца бинекрединчосулуй Домн Цесаревич ши а Марелуй Кнеаз Константин Павлович ши а социей сале бинекрединчоасей Доамней Марей Княгине Аней Феодоровней ши а бинекрединчошилор Домний Марилор Кнежь Николае Павлович ши Михаил Павлович, ши а бинекрединчоасей Доамне Марий Кнеагине Марией Павловне. Иарэ ку благословения Преасфынтулуй ындрептэторюлуй Синод ши а Преасфинцытулуй Гавриил екзарх Митрополит Кишинэулуй ши Хотинулуй сау типэрит карте ачеаста, че сэ нумеште Минеул де обите, ын Екзархичеаска типографие а Басарабией, че сэ афлэ ын свынта митрополие а Кишинэулуй ши Хотинулуй ын Кишинэу ла анул де ла фачереа лумий 7327. Иар де ла наштерея че дупэ труп а луй Думнезу Кувытнтул, 1819, индиктионул 6, ын луна иуние”.*

В этом издании Митрополит Гавриил включил некоторые новые службы, которые отсутствовали в румынских *Минях*.

Следует сказать несколько слов о спорах по поводу авторства Кишиневского перевода этой книги. П. Михаил, считает, что *Общая Минея* была переведена Митрополитом Гавриилом Бэнулеску-Бодони.⁷⁷ В свою очередь Ганецкий считает, что перевод осуществлен со славянского языка и адаптирован румынским версиям епископом Димитрием Сулимой.⁷⁸

Общая Минея Митрополита Гавриила были широко распространены в Бессарабии.

В настоящее время в Республике Молдова обнаружены 11 экземпляров этой книги: в Национальной Библиотеке - 5 экземпляров, в Центральной Научной Библиотеке Академии Наук - 1 экземпляр, Историческом музее - 1 экземпляр, в Музее Румынской Литературы - 1 экземпляр и в Художественном Музее – 3 экземпляра.

Следующая книга, увидевшая свет в Кишиневской типографии, это *Молитвенник*. Полное название книги: “*Ынтру слава Сфинтей, чей де о*

⁷⁶ A. David, *op. cit.*, p. 50.

⁷⁷ P. Mihail, *op. cit.*, p. XV.

⁷⁸ M. Ganițchi, *op. cit.*, p. 504.

фиинцэ, де виацэ фэкэтоарей ши недеспэрцитей Троице, а Татэлуй ши а Фиюлуй, ши Сфынтулуй Дух, ку порунка Преблагословитулуй сингур стэпынитурулуй Марелуй Домнулуй ностру Ымпэратулуй Александру Павлович, а тоатэ Руссия, ын фиинца социей сале а преблагочестивей Доамней ымпэрэтесе Марией Феодоровней ши ын фиинца бинекрединчосулуй Домн Цесаревич ши а Марелуй Кнеаз Константин Павлович ши а социей сале бинекрединчоасей Доамней Марей Княгине Аней Феодоровней ши а бинекрединчошилор Домний Марилор Кнежь Николае Павлович ши Михаил Павлович, ши а бинекрединчоасей Доамне Марий Кнеагине Марией Павловне. Иарэ ку благословения Преасфынтулуй ындрептэторулуй Синод ши а Преасфинцытулуй Гавриил екзарх Митрополит Кишинэулуй ши Хотинулуй сау типэрит карте ачеаста, че сэ нумеште Молитвелник дупэ ашезарае молитвелникулуй словенеск се сэ ынтребуинцаэзэ ын правосавничиле бисеричь а ымпэрэцией Россией, ындрептатэ ши адаосэ не асемэнатэ май мулт де кэтре челе че ау ешит май ынаинте ла Иашь, сау типэрит, ын Екзархичеаска типографие а Басарабией, че сэ афлэ ын свынта митрополие а Кишинэулуй ши Хотинулуй ын Кишинэу ла анул де ла фачереа лумий 7328. Иар де ла наштерея че дупэ труп а луй Думнезеу Кувытнтул, 1820, индиктул 8, ын луна аугуст”.

Книга напечатана кириллицей в 1200 экземплярах. *Молитвенник* Митрополита Гавриила воспроизводит во многом *Требник*, напечатанный в 1820 году в Киеве, и отчасти *Требник* напечатанный в Москве в 1784 году, а также отдельные места *Требника* 1729 года, напечатанном в Бухаресте⁷⁹. Митрополит Гавриил предпочитает румынские Требники для некоторых молитв, которые отсутствуют в славянском. Румынские Требники, помимо обычного содержания, включают и молитвы на освящение церкви, богослужебных сосудов и икон, последования принятия в православие евреев, мусульман, еретиков. Митрополит Гавриил не хотел опустить эту молитвы, чтобы не «появились плохие слухи»⁸⁰.

В настоящее время в Республике Молдова хранятся 13 экземпляров этой книги: в Национальной Библиотеке - 4 экземпляра; в Центральной Научной Библиотеке Академии Наук – 1 экземпляр; в Музее Румынской Литературы -4 экземпляра и один экземпляр Историческом Музее; в Государственном музее изобразительного искусства Республики Молдова – 1 экземпляр; в библиотеке «Сф. Дмитриевской» церкви г. Кишинева – 1 экземпляр и один экземпляр в библиотеке Румынской Академии в Бухаресте.

⁷⁹ A. David, *op. cit.*, p. 57.

⁸⁰ N. Popovschi, *Istoria Bisericii Basarabene* [History of the Bessarabian Church], Chișinău, 1931, p. 86.

Следующая книга увидевшей свет в Кишиневе это *Последование освящения храма* или “*Ынтру слава Сфинтей, чей де о фиинцэ, де виацэ фэктоарей ши недеспэрицей Троице, а Татэлуй ши а Фиюлуй, ши Сфынтулуй Дух, ку порунка Преблагословитулуй сингур стэпыниторулуй Марелуй Домнулуй ностру Ымпэратулуй Александру Павлович, а тоатэ Руссия, ын фиинца социей сале а преблагочестивей Доамней ымпэрэтесе Марией Феодоровней ши ын фиинца бинекрединчоулуй Домн Цесаревич ши а Марелуй Кнеаз Константин Павлович ши а социей сале бинекрединчоасей Доамней Марей Кнеягине Аней Феодоровней ши а бинекрединчошилор Домний Марилор Кнежь Николае Павлович ши Михаил Павлович, ши а бинекрединчоасей Доамне Марий Кнеягине Марией Павловне. Иарэ ку благословения Преасфынтулуй ындрептэторюлуй Синод ши а Преасфинцытулуй Гавриил екзарх Митрополит Кишинэулуй ши Хотинулуй, кэртичика ачеаста че купринде ын сине рындуиала кум сэ се примеаскэ жидовий, сарациний, еретичий ши схизматичий, карий вин сэ се ымпреуне ку Правосавника Бисерикэ а Рэсэриулуй, ындрептатэ ынтокмай дунэ рындуиелеле че сынт ашезате ын кэрице словенешть ши сэ ынтребуинцаэзэ ын православничиле бисеричи а ымпэрэцией Россией, сау типэрит ын Молитвелник, дунэ ашезаре молитвелникулуй словенеск че сэ ынтребуинцаэзэ ын православничеле бисеричь а ымпэрэцией Россией, с-ау типэрит ын Екзархичеаска типографие а Басарабией, ын орашул Кишинэу ла анул 1820, ын луна луй октомбрие”.*

Кроме *Последования освящения храма*, книга содержит также чин присоединения к Православию евреев, мусульман, еретиков и раскольников.

Среди исследователей установилось мнение, что эта книга имела только одно издание. Недавно в библиотеке Национального Архива Молдавской Республики были обнаружены несколько экземпляров этой книги (№ 714 и № 715), которые отличаются от известного издания. В этих двух экземплярах некоторые молитвы даются в сокращенном виде. Также в сокращенном виде дается последование принятия в православие мусульман. Эти два экземпляра имеют на восемь листов меньше чем известное издание. По нашему мнению те два экземпляра обнаруженные нами в Национальном Архиве составляют или первое издание книги, или сигнальные экземпляры. Возможно в том же году были исправлены ошибки, добавлен полный текст молитв, после чего был отпечатан остальной тираж. Книга напечатана кириллицей в 1220 экземплярах⁸¹.

Книга была широко распространена в крае. В республике Молдова хранятся 9 экземпляров этой книги: в Национальной Библиотеке - 5

⁸¹ A. David, *op. cit.*, pp. 58-60; Ş. Ciobanu, *op. cit.*, pp. 48-49.

экземпляров; в Центральной Научной Библиотеке Академии Наук – 1 экземпляр; в Музее Румынской Литературы – 1 экземпляр, в Историческом Музее – 1 экземпляр и в Художественном Музее – 1 экземпляр.

При Митрополите Гаврииле, в Кишиневской епархиальной типографии, в соответствии с решением Св. Синода от 31 декабря 1819 года, был отпечатан *Типикон* или “*Типик бисерическ, адунат ын скурт, пентру чеа май лесне ыгвэцтурэ прин трынсул, че купринде ын сине ачеастеа: дунэ каре ши кум се кувине. Служиторилор бисеричешть а чети, ши а кынта, каре типик (фиинд кэ служба бисеричеаскэ, дунэ деосебиреа ынсуширилор ей челор май ынтыйю, май алес де трей фелурь еасте, кэ алминтерлеа сэ кэнтэ служба думиника, алминтереа сымбэтэ, ши алминтерлеа ын челе чинчь зиле сэптэмыний: адекэ, лунь, марць, меркурь, жой ши винерь) дунэ кувиицэ ымпэрцит еасте ын трей марй пэрць пусе капете ку деспэрцитуруиле лор. Сау тэлмэчит молдовенеште де пре чел словенеск, ши сау типэрит ын духовничеаска типографие а Басарабией, ын Кишинэу, анул 1821”.*

Сравнивая *Типикон* выпущенный в Кишиневе в 1821 году с Киевским Типиконом, 1820 года а также с *Типиконом* напечатанном в Бухаресте в 1829 году, А. Челак приходит к выводу что *Типикон* Митрополита Гавриила Бэнулеску ближе к Бухарестскому⁸².

Митрополит Гавриил, включил дополнительно в *Типикон* 1821 года, *Последование освящения священных сосудов: Дискоса, Звездицы, копие, лжицы, Порядок благословения и освящения Иконы Иисуса Христа и праздничных икон,* и иных треб которые не включены в славянский Требник.

Среди книг, напечатанных Митрополитом Гавриилом в Кишиневе, это первая книга на оборотной стороне титульного листа которой имеется Апостиль цензуры «с позволением Цензурного комитета при Санкт-Петербургской Духовной Академии» (cu pozvolenia Comitetului a Țenzurii, ce iaste așezat în Duhovniceasca Academie a Sankt Peterburgului”). По видимому к тому времени, в столице империи посчитали возможным отнять у Митрополита Гавриила право цензуры над книгами, которые печатались в Кишиневской экзаршейской типографии.

Типикон Митрополита Гавриила был широко распространен в Бессарабии и за ее пределами. В настоящее время в Республике Молдова имеется только один неукомплектованный экземпляр этой книги, в Национальной Библиотеке в городе Кишиневе (№ 56046)⁸³.

⁸² А. Челак, *Бессарабские богослужебные книги на румынском языке* [Bessarabian Liturgical Books in Romanian], in “Труды Бессарабского историко-археологического общества”, 2-й выпуск, pp. 15-18.

⁸³ *Cartea Moldovei. Sec. XXVII- începutul sec. XX. Ediții vechi (sec. XVII- începutul sec. XIX). Catalog general* [Moldova's book, XXVIIth – the beginning of the XXth centuries. Old

Кроме этих книг, предполагается, что трудами Митрополита Гавриила Бэнулеску-Бодони, в Кишиневской епархиальной типографии были напечатаны *Богослужебный Апостол*⁸⁴ и *Богослужебное Евангелие*⁸⁵.

Трудами Высокопреосвященного Гавриила была отпечатана в Санкт-Петербурге на румынском языке, и *Библия* (1819 г.). Это 3-е румынское издание всех Священных Книг (первое осуществлено в 1688 г. в Бухаресте, второе в 1795 г в Блаже). *Библия* Бэнулеску-Бодони повторяет текст Блажской Библии 1795 года, изданной Самуилом Мику⁸⁶.

В таблице 1 собраны сведения о книгах изданных Митрополитом Гавриилом, годе издания и тираже.

Таблица 1

№	Название книги	Год издания	Тираж
1	Букоавна молдовенеаскэ ку традучере ын русеште (Молдавский букварь с русским переводом)	1814	1200
2	Второе издание Молдавского букваря	1815	1200
3	Литургиерул (Служебник)	1815	1200
4	Молебник (Требник)	1815	1200
5	Катехизис	1816	3000
6	Ынвэцэгурэ пентру ултуиреа вэрсатулуй (Поучение о прививке против оспы)	1816	?
7	Молебник (Требник) второе издание Молебник 1815 года	1816	300
8	Тедеем ын зиуа Крэчиунулуй (Молебен на Рождество Христово)	1816	1500
9	Часлов	1817	1200
10	Рындуюла Панихидей (Последование Панихиды)	1817	1220
11	Пентру скопосул росиенештей ынсоцирь а Библией ши мижлочире	1818	?

Editions (XVIIIth – the beginning of the XIXth centuries. General Catalogue], Chişinău, 1990, p. 84.

⁸⁴ Ş. Ciobanu, *op. cit.*, p. 50.

⁸⁵ A. David, *op. cit.*, p. 60.

⁸⁶ N. Fuştei, *180 de ani ai Bibliei de la Petersburg* [180 years of the Petersburg's Bible], in "Curierul Ortodox", nr. 16 (95), 1999, p. 1, 6.

	спре добындиря луй (О целях и способах их достижения Российского Библейского Общества)		
12	Псалтирь	1818	1600
13	Граматака лимбий русешть (Грамматика русского языка)	1819	1500
14	Пасторалэ контра бецией (Пастырское послание против пьянства)	1819	?
15	Минеу де обште (Общая минея)	1819	800
16	Молитвелник (Требник)	1820	1500
17	Рындуяла сфинцирий бисеричии (Последование освящения храма)	1820	800
18	Богослужебное Евангелие	1820	-
19	Богослужебный Апостол	1820	-
20	Третье издание Последования освящения храма	1821	700
21	Советы от Комитета Библейского Общества	1821	-
21	Типикон	1821	?

После смерти Митрополита Гавриила было проведено исследование насчет количества книг изданных им в Кишиневской епархиальной типографии. Было выявлено, что в Кишиневской типографии было напечатано 19 320 экземпляров книг. Однако в этом исследовании не учтены *Типикон* 1821 года, а также *Молебник* и *Рындуяла сфинцирий бисеричий* 1820 года и другие. Поэтому можем предположить, что количество экземпляров книг напечатанных при Митрополите Гаврииле в Кишиневской типографии гораздо больше.

Принимая во внимание что, каждая книга выходила в среднем тиражом в 1200-1500 экземпляров,⁸⁷ а число приходов составляло около 900, можем предположить, что тираж книг изданных в Кишиневе вполне удовлетворял потребности бессарабских приходов.

Книги, которые издавались при Митрополите Гаврииле, продолжали традиции книгопечатания в Молдавии⁸⁸

Удивляет работоспособность Митрополита Гавриила, который за такой короткий срок издал более 20 книг.

⁸⁷ Ș. Ciobanu, *op. cit.*, p. 52.

⁸⁸ *Ibidem.*

Издания Высокопреосвященного Гавриила имели широкое распространение не только в Бессарабии, но и на остальных румынских территориях. Если учесть, что Митрополит Гавриил сам переводил, сравнивал тексты, делал корректуру книг издававшихся в Кишиневской Епархиальной типографии, то поражает его огромная работоспособность, сумевшего столь много сделать для культурного просвещения населения Бессарабии.

Заботы и труды подорвали здоровье этого неустанного труженика на ниве Господней. 30 марта (по старому стилю) 1821 г., на 75 году жизни, Высокопреосвященный Гавриил отошел к Господу⁸⁹. Об этом Бессарабия узнала по колокольному звону начавшегося 1 апреля в 7 часов 30 минут утра⁹⁰. Похоронная процессия последовала пешком от Кишинева до Каприяновского монастыря, где были преданы земле останки того, который вошел в историю России, Украины и Румынии как выдающийся труженик на ниве Божьей. Роль книги в культуре человечества велика.

Великий румынский писатель Михаил Садовяну, пожалуй, лучше всего отметил роль книги в освоении культурного наследия: «Книга выполняет не только чудесную роль, связывая нас во времени и пространстве с нашими собратьями; она позволяет нам жить вне обмана, несправедливости и предрассудков. В этих священных сосудах, в которых поэты и мыслители укрыли свои сердца, находим ту бессмертную силу, которая движет человечество вперед в неустанном прогрессе.

Среди бедствий и катастроф, благородные люди которых уже нет с нами, дают нам силу, накопленную в их творениях, чтобы мы смогли пройти к правде, справедливости и миру»⁹¹.

Принимая во внимание, что богослужебными книгами пользуются, как правило, несколько поколений, должны признать, что бессарабские приходы были обеспечены духовной литературой, изданной на хорошем литературном языке на несколько поколений вперед.

Роль типографии, основанной Митрополитом Гавриилом Бэнулеску-Бодони, в культурной жизни бессарабских румын велика, если принять во внимание что она единственная в таком роде во всей империи.

Благодаря деятельности Кишиневской типографии, традиция румынского книгопечатания сохранилась в Бессарабии, так и в других провинциях, Трансильвании и Буковине. Митрополит Гавриил Бэнулеску-Бодони является

⁸⁹ Н. Фуштей [N. Fustei], *175 лет со дня успения митрополита Гавриила Бэнулеску-Бодони* [The 175th anniversary of the Assumption of the Metropolitan Gavriil Banulescu-Bodoni], in "Православный Вестник", nr. 4 (5), 1996, p. 9; "Curierul Ortodox" [The Orthodox Courier], nr. 4, 1996, pp. 6-7.

⁹⁰ НАРМ, fund 205, inv. 1, pp. 6-7.

⁹¹ А. Pricop, *op. cit.*, p. 29.

первым епископом, который организовал печать религиозных книг на румынском языке в новообразованной Кишиневской и Хотинской епархии.

История без предвзятости оценит труды Митрополита Гавриила и кроме признания его заслуг в деле обустройства Бессарабской епархии, воздаст ему по заслугам и за труды по сохранению и умножению традиции румынского культурного наследия в Бессарабии.

Надеемся, что будущие исследования прольют больше света на многостороннюю деятельность Митрополита Гавриила.